

الشرطة الفورية



الترجمة الفورية

إضاعة على المهنة

يلعب المترجم دوراً حيوياً في تحقيق التواصل بين الثقافات المتعددة، فهو لا يقوم بترجمة الكلمات من لغة إلى أخرى فقط، بل يُنشئ علاقات مفاهيمية وفكرية بين اللغات، لذلك لا بد للمترجم من إظهار حساسية تجاه الحضارة التي يترجم لغتها أو يتخصص فيها. تنقسم هذه المهنة إلى شقين: الترجمة الفورية والترجمة التحريرية أو الكتابية. الأصل أن يتخصص الشخص بمجال واحد منهما، وأحياناً قد يعمل المترجم في المجالين معاً بحسب قدراته. يجب أن يكون المترجم ضليعاً بلغة واحدة على الأقل إلى جانب لغة الأم، والبعض قد يتمكن من لغتين عدا عن لغته الأصلية. تتنوع أمكنة العمل التي يمكن أن يتواجد فيها المترجمون، يعمل البعض في مكاتب للترجمة القانونية، أو مراكز المؤتمرات، أو المستشفيات، أو المحاكم ووسائل الإعلام والمؤسسات الحكومية من وزارات وغيرها.

أبرز المهام

تأمين الترجمة الفورية للخطابات إلى لغات الحاضرين في الندوات العالمية والمناقشات والاجتماعات المماثلة. والحرص على تحقيق الترجمة الصحيحة للمعاني والمشاعر التي ترد في تلك المداخلات.

يقوم بترجمة النصوص المكتوبة. يُحوّل لغة محكية مُعيّنة إلى لغة أخرى مباشرةً.

يعبر عن الأفكار والآراء بوضوح.

يبحث في الموضوع الذي سيقدم فيه قبل بدء عملية الترجمة.

يعد قائمة بأهم الكلمات المشتركة أو الجمل المرتبطة بموضوع الترجمة.

يترجم أثناء المحاكمات وجلسات التحقيق وبالتالي يجيد المصطلحات القانونية.

يقوم بالترجمة الفورية عبر الهاتف.

يقوم بالترجمة المترجمة (و هذا يتطلب من المترجم أن يصغي ويتكلم في الوقت نفسه).

يقوم بالترجمة المتتابعة وهذا يتطلب من المترجم أن يركز على ما

يقوله المتكلم ثم يلخصه بإيجاز ووضوح بعد نهاية كل مقطع.

الشخصية المهنية:

الشخصية الفنية - الشخصية الاجتماعية - الشخصية البحثية.

المهارات والقدرات المطلوبة:

الخطابة: التحدث مع الآخرين بفعالية لنقل المعلومات.

فهم الغير: القدرة على فهم كلام الآخرين.

التعبير الشفهي: القدرة على إيصال المعلومات والأفكار للآخرين بشكل شفهي.

الإدراك الشفهي: القدرة على الإصغاء وفهم المعلومات والأفكار الواردة في الخطابات الشفهية.

وضوح التخاطب: القدرة على الكلام الواضح وإفهامه للآخر.

الإصغاء النشط: الإصغاء لكلام الآخرين وطرح الأسئلة المناسبة.

التركيز السمعي: القدرة على الالتفات إلى مصدر سمعي محدد بوجود أصوات متعددة.

استشعار السمع: القدرة على التمييز بين الأصوات في طبقات متعددة وعالية.

بعض الجامعات التي تدرّس الاختصاص

الجامعة اللبنانية – جامعة القديس يوسف – جامعة السيدة اللويزة – جامعة الروح القدس – جامعة البلمند...